

Doutour J. FALLEN

*Baile dou Felibrige.*

**LOU PROUVENÇAU**  
**Lengo di moussu**

Charradisso facho lou dilun de Pasco,

**13 D'ABRIÉU 1914**

à la "POUMO VAURIASSO"



**Doutour J. FALLEN**

**Lou Prouvençau, lengo di moussu**

**Charradisso facho lou dilun de Pasco, 13 d'abriéu 1914,**

**à la "POUMO VAURIASSO"**

**Empremarié ROUX – Veisoun (Vau-Cluso)**

**1914**

MIDAMO,  
MESSIÉS,  
BEU FELIBRE,

Aquesto acampado superbo de gènt que soun eici vengu pèr ausi cascaia nosto bello lengo prouvençalo de segur fai gau de vèire, e me sènte tout trefouli, me sènte tout ounoura que m'agon souna pèr veni jougne ma voues moudèsto à-n-aquésti respandènti manifestacioun de la jouino e valènto Poumo Vauriasso.

Es pèr lou proumié cop qu'ai lou plesi de vèire de mis iue vesènt vosto gènto viloto, mai i'a long-tèms pamens que la counèisse.

Au nombre de mi bons ami, dins ma poulido vilo d'Aubagno que sèmblo sorre de la vostro, i'a un bèu e brave jouvènt que, coume sa maire, es nascu à l'oumbro de vosto toure dóu Reloge, e que, touto fes quanto nous rescountran, en fiéu resta fidèu à soun brès, m'escudello tóuti li bèuta de la vilo que l'a vist naisse: es ansin qu'ai couneigu li bàrri qu'encenturavon l'anciano capitalo de l'Aut-Coumtat, qu'ai couneigu la porto dóu Bertèu e la toure de Tivoli, la toure dóu Reloge e vosto glèiso antico, e voste vièi clouchié, emai l'Oustau di Simiano, lou vièi Castèu-Roubert e tóuti li relicle d'un passat glourious, e m'èro vengudo la frenetego de li vèire un jour.

Aussi diguère pas de noun, quouro, darrieramen, lou simpatique e valerous felibre Louvis Béchet me rapelavo uno proumesso que i'aviéu fa, à l'autouno passado, quand traversavo Aubagno en tournant de la Santo-Baumo, e m'envitavo à veni prendre part à la glourificacioun dóu moudèste e meritous felibre de Nosto-Damo.

Lou prougramo qu'avien alesti lis afouga maintenèire de la Poumo Vauriasso èro bèn trop agroumandissènt, emé l'espèr de i'aussi lou brave Charloun, la sèmpe galoio Artaletto, lou saberu abat Payan, e tant d'autre, pèr qu'un soulet moumen pousquèsse balanço, e bèn vouldoulié siéu vengu.

E siéu vengu, Midamo e Messiés, e acò sara seguramen pas lou pu bèu de la fèsto, siéu vengu pèr vous faire uno courto, oh! bèn courto, charradisso sus la toco felibrenco; mai se vène retarda uno briguetto lou plesi que vous sias proumés e qu'aurés d'ausi de cantaire gracios e de disèire plasènt, vous n'en prendrés à l'ami Louvis Béchet que m'a demanda aquesto prefàci e que n'en rènde soulet respounsable.

Midamo, Messiés,

Se vouliéu vous dire de fiéu en courduro ço qu'es lou Felibrige, ço que soun li felibre, ah! boudiéu, n'en sarian pancaro à l'acabado! Mai l'espaventable malur que nous a matrassa tout-escas, la mort de noste paire esperitau de Maiano, la despartido dóu pouèto d'engèni qu'encarnavo la Prouvènço dins si vers, lou dòu de la Franço entiero e, dirai, de l'univers que pènsò, an, dins aquèsti jour, proun remena dins li journau l'istòri de la reneissènço miejournalo.

Vous redirai dounc pas coume, à l'endeman di roumavage di Troubaire en Arle e à-z-Ais, sèt jouvènt reüni, lou 21 de mai 1854, au Castèu de Font-Segugno, jurèron de remettre la vièio lengo prouvençalo à l'ounour dóu mounde e proujetèron de fourma uno grando federacioun que noumèron lou Felibrige e que ié meteguèron sus sa bandiero:

Sian tout d'ami, sian tout de fraire,  
Sian li cantaire dóu païs.

Vous redirai pas que li pu bèu de si cant: Mirèio, Calendau, la Mióugrano entre-duberto, la Farandoulo, li frisoun de Marieto an douna, o pulèu redouna, à nosto bello Prouvènço un renoum universau.

Li felibre, m'anas dire, es dounc aquéli que fan de cansoun?

Si, li felibre fan de cansoun, coume n'en fan, dins l'estiéu, li cigalo; mai dins li cansoun di cigalo, i'a la gràci dóu soulèu que reviscoulo la naturo, e dins li cansoun di felibre i'a l'amour de la terro nourriguiero e tambèn dóu soulèu que la poutouno, i'a l'amour de nòsti rèire e dóu passat glourious de nosto patriò, i'a lou regrèt di liberta e di franqueso que lou prougrès destrüssi nous a rauba uno à uno, i'a li revendicacioun de nosto raço jamai vincudo mai trahido bèn de fes, i'a l'espèr di recoubranço futuro; i'a, dins aquéli cansoun, se me permetès d'ajusta uno nouvello definicioun à-n-aquéli deja tant noumbrouso que soun estado dounado, i'a que lou felibre es patrioto miejournalo.

E alor sias felibre, car i'a de cigalo que canton pas, sias felibre, vèutri tóuti qu'avès prefoundamen grava dins voste cor l'amour de la terro meiralò, la fierta de soun istòri e la fe dins soun aveni.

Midamo e Messiés,

L'idèio felibrenco es fegoundo, fau lou vèire; d'elo sourgènto l'idèio regiounalisto que mounto e que sapo vigourousamen la centralisacioun dessinado que despièi mai d'un siècle estoufavo nòstis energio naciounalo, e lou President de la Republico ié rënd un ómage qu'es de remarco, quouro vai vesita lou noble Limousin e quouro vèn, dins noste relarg souleious, saluda lou venerable Enri Fabre e noste grand Mistral.

Es que lis ome dóu gouvèr sènton qu'es en trin de s'ourganisa, en foro dóu pourridié de la poulitico, un grand partit nouvèu, lou partit regiounalisto, lou partit que pourrian apela, nautre, de soun noum d'óurigino, lou partit felibren, e vendra lou moumen, l'ouro qu'es escricho dins lis astre, que faudra bèn n'en teni comte, quènti que siegon li gènt que la sagesso o la foulié dóu pople aura mounta fin-qu'au poudé.

Mai prenguen gardo eici de pas nous estravia: — Tout ço qu'es pas pèr la lengo, a di lou Mèstre maianen, fau se n'en mesfisa!

Mai que soun vasto, dins la pensado dóu Pouèto, li vertu de la lengo!

Escouten-lou:

Dis Aup i Pirenèu, e la man dins la man,  
Troubaire, aubouren dounc lou vièi parla rouman!  
Acò 's lou signe de famiho,  
Acò 's lou sacramen qu'is àvi joun li fiéu,  
L'ome à la terro! Aco 's lou fiéu  
Que tèn lou nis dins la ramiho!

Intrepèdi gardian de noste parla gènt,  
Garden-lou franc e pur e clar coume l'argènt,  
Car tout un pople aqui s'abéuro,  
Car, de moure-bourdon qu'un pople toumbe esclau,  
Se tèn sa lengo, tèn la clau  
Que di cadeno lou deliéuro.

Durbès lis iue, en efèt, e veguès ço que se passo. Voulès-ti desnaciounalisa un pople, l'abastardi? Zóu! derrabas-ié sa lengo naturalo!

Que d'eisèmples nous dounarié l'Istòri universalò! Roumo avié deja fa acò pèr tóuti si prouvinço.

Mai remounten pas tant liuen dins lou passat: n'en es pas de besoun. En legissènt cade matin voste journau, sias-ti pas esta frapa coume iéu di novo que nous arribon de-countùnio dóu país de nòsti fraire d'Alsaço? N'en vaqui, parai? que lou capounfèr alemand s'es douna lou pres-fa, i'a bèu tèms, de li desracina, de li desnaciounalisa, de li trasplanta! Avès-ti pas remarca qu'es à sa lengo subre-tout, i journau de sa lengo e meme is ensigno de si boutigo en sa lengo que se n'en pren? Derraben-ié la parladuro patrialo, se dis lou vincèire crudèu mai avisa, e lis auren desmama de sa patriò d'óurigino!... e, sènso trèvo ni cèssò, guerro es levado contro soun verbe.

E nautre qu'avèn uno lengo glouriouso, uno lengo qu'a segnoureja majestousamen dins tóuti li court dóu mounde civilisa à-n-uno epoco que sa sorre cadeto, la lengo d'oi, la bello lengo franceso de vuei, bretounejavo tout-bèu-just si proumiéri cansoun, nautre qu'avèn aquéu verbe musiquejaire e gracios que despièi li troubadour a rèn perdu de soun armounio ni de sa noublesso, nautre qu'avèn trouva aquéu pur jouièu dins noste patrimòni naciounau, nautre aurian pèr éu que mesprés e que desden!

Fasès dounc uno triado, à voste goust, dins l'eiretage de famiho? Que nòsti vièi nous agon lega de bèn, de terro, de sòu, acò vai bèn! A nautre si richesso! Que nòsti vièi nous agon lega un passat glourious, ajustaran en un bon besoun aquéli qu'an un pau de leituro, acò vai bèn! A nautre lou rebat de sa glòri! Mai la lengo que nòsti vièi se n'en servissien dins touto sa vido vidanto, dins si travai, dins si fèsto, dins sis amour, aquelo lengo, la prouclamaren groussiero e n'en faren l'abandoun!

Ah! fiéu indigne! O pulèu fiéu ignourènt, fiéu avugle, qu'avès pas destrua la perlo de voste tresor ereditari! La lengo es l'amo de la patriò; n'en es la sauvo-gàrdi.

Ah! Midamo e Messiés, s'es bèn di e bèn repeta que la Prouvènço, que lou Miejour ni court ni coustié s'es douna libramen à la bello e noblo Franço; mai, s'es di tambèn e s'es repeta que, counsènt e noun vincu, avié entendu counserva sis us, si tradicioun, si liberta e sa lengo; e sabès que lou poudé centrau, lou poudé nivelaire de Paris, quand a vougu rougna lis alo à nòsti jústis aspiracioun, quand, mancant à la paraulo dounado, a vougu reprendre uno pèr uno, destruire, estoufa nòsti vièi franqueso, es à la lengo d'abord qu'a douna barro, e pèr edit a fa defènso de l'emplega dins lis ate publi.

Ah! ansin presso au galet, despujado pièi sènso vergougno pèr sa sorre, sa sourrastro, ço qu'avié d'èstre siguè: la sorre einado, l'ufanouso lengo d'O, devenguè lèu la pauro cendrihouno, e anequelido, apanouchido e lasso à la fin, deguè se recata dins li jas.

E dins li jas, aro meme, la volon plus!

La volon plus!

Es bèn acò, parai, que nous remóumion de voues truffarello?

A-n-aquéu regard, ai-las! an bèn uno aparènci de resoun.

Trève cade jour li jas e li bastido: lou pastre, lou païsan parlo plus voulountié sa lengo prouvençalo; a crento de sa lengo coume a crento de sa noblo proufessioun: li gènt de vilo i'an tant di que sa proufessioun es basso e que sa lengo es groussiero!

E se destacant pau à pau de sa lengo dóu brès, se destaco aussì pau à pau dóu tros de terro que l'a vist naisse, qu'avié vist naisse si vièi, que si vièi i'avien viscu dins un pasible bonur, e, avans de lou deserta, aquéu fegound tros de terro qu'i siéu a toujour douna de pan, éu fai l'aprendissage de la fino lengo di moussu.

Ah! boudiéu, que de-fes m'aribo de parla que prouvençau à de bràvi gènt que suson sang e aigo pèr me respondre en un lengage forço mai fignoula! Eli lou creson, dóu mens, lou creson fermamen, e m'aribo alor de n'entèndre de bello, que vous n'en dise pas mai.

Em'acò se roump lou darrié liame, e un bèu jour, o pulèu un jour de mal-astre, pastre e païsan embastardi quiton lou païs, courron se perdre, li malourous, dins la grando vilasso, teton lis idèio nouvello que ié vènon de modo, e bèn lèu aquéli pàuri desracina, balouta e maca pèr li tressimàci de la duro vido, sènton plus rèn de l'amour patriau e s'enchanton bèn, aro, que la Franço dègue clina lou front souto la boto estrangiero:

Ai! las, an plus de patriò, soun de tóuti li patriò, éli qu'an leïssa roumpre lou liame que lis estacavo au vilage, au sòu naciounau.

Mai se soun enaussa, pecaire! parlon la lengo di moussu, tout coume de fiho de Prouvènço, abandonant la capello tant gènto e lou riban floutejant tant poulit, cargon lou capelas, o, aqueste an, lou capelet di bèlli damo de peradaut, e nous vaqui tóuti forço avança!

Supausas que dins un bouscage entendessias plus qu'un soulet cant d'auceloun e que touto l'auceliho aguèsse plus qu'un meme plumage!

Alor sian d'acord! m'entènde rebecca; se l'ome de la terro, se li gènt de vilage, se, dins li gràndi vilo, li felen di vièii famiho prouvençalo an vergougno de si paire, s'an perdu la fierta de sa raço e se parlon la lengo di moussu, vosto lengo prouvençalo a plus qu'à bada-mouri!

Ah! ço, anen! Midamo e Messiés, vaqui uno soutiso que nous es remenado despièi de siècle e de siècle! Dins sa prefàci dóu Nòvi para, J.-B. Coye, de Mouriés, en 1743, n'en dounavo deja lou resson: dous siècle an passa e lou prouvençau es pancaro mort.

Es pancaro mort, nàni, e ço que nous douno fisança es qu'es en passo de deveni la lengo di moussu.

Lou jas se barro davans éu, mai davans éu se despestellon lou castèu e lou tèmple e bèn lèu lis escolo.

Nàni, es pancaro mort, lou prouvençau, Midamo e Messiés, e despièi la foundacioun dóu Felibrige, despièi sieissant an, n'a coungreia de cap-d'obro e de cap-d'obro qu'an esbléugi tout l'Univers e que fan que tout l'Univers a vuei lou regard tourna devers nautre.

Acò es bèn penible de n'en faire l'avouacioun, mai, i'a tout-aro que nàutri, li francés, que nàutri, li prouvençau, qu'avèn pas l'èr de nous douta que noste verbe terradouren es glourious e que sa glòri emplis lou mounde entié.

Acò me rapello lou mot crudèu d'un autour alemand, lou proufessour Koschwitz, de l'Universita de Greifswald, autour d'uno gramatico mai-que-mai sabènto de la lengo di felibre:

— J'ai cru superflu, éu dis dins sa prefàci, de mettre en tête de la grammaire une histoire de la langue provençale; les faits importants sont universellement connus, au moins en dehors de la France...

Duro, duro verita, mai verita tout de meme!

E d'abord que trouvas nosto lengo mespresablo e groussiero, la couneissès au mens? L'avès apresso, estudiado?

Veguen! Cresès counèisse lou francés: es-ti dins li carriero soulamen que l'avès après?

Ah! metès à l'escolo noste prouvençau, coume sarié soun dre; lou couneirés miés, lou jujarés miés, l'estimarés miés, l'amarés, lou glourificarés e sarés tout estouna qu'avias besoun meme de soun ajudo pèr bèn counèisse nosto outro lengo franceso: li dos sorre se poumpounejaran que miés en se dounant la man.

Basto! Avèn fe dins l'aveni: lou Felibrige crèis e prouspèro dins lou Miejour e dins lis àutri relarg. Vous dirai, Midamo e Messiés, que mi founcioun de Baile dóu Felibrige me fan pas toujours vèire li causo felibrenco souto un jour di mai pouèti: souvènt aligne de noum emai de chifro, mai, dins aquelo obro gaire pantaiarello, m'es poussible pamens de faire cade jour de rassegurànti coustatacioun. A l'estrangié fai taco d'òli, la renoumado de nosto literaturo: au Lissembourg, en Belgico, en Anglo-Terro, en Danemarc, en Finlando, en Suedo, en Alemagno, en Baviero, en Bouèmi, en Austrìo, en Roumanio, en Oungrò, en Souïssò, en Itàli, en Turquìo, en Catalougno, en Pourtugau e meme is Estat-Uni d'Americo avèn de sòci afeciouna que soun tóuti de sabènt e de proufessour renouma. Eici, dins lou Miejour, lou Felibrige reçaup aussi cade jour d'adesioun nouvello: certo, li moudèsti travaiaire fougnon pas e se recampon noumbrous souto la bandiero de Santo-Estello, mai se vesias coume mai noumbrous acourron tóuti li gènt que travaion de la tèsto pulèu que di man, lis artisto, lis ome de letro, li medecin, lis avoucat, li capelan, e subre-tout, ço que fai plesi mai-que-mai, li proufessour de l'Universita, lis estudiant e li mètstre d'escolo. Ah! prenès gardo, bràvi gènt que vous fasès glòri d'engaugna li gènt dóu gros grun e que voulès parla la lengo à la modo; prenès gardo, vous lou dise pas pèr rire, es nosto lengo prouvençalo que vai deveni la lengo di moussu.

E dins voste Vau-Rias bèn-astra, mi bèus ami, s'es trouva uno bravo colo d'ardènt patrioto qu'an coumprès tout acò, qu'an sachu destousca lou founs e lou but de l'idèio felibrenco, e, aguènt à sa tèsto li catau dóu païs, an decida de se jougne à la farandoulo miejournalo, an founda la Poumo Vauriasso que fai deja tant bello obro, e l'an ligado autant-lèu à la grando soucieta dóu Felibrige pèr li liame amistous de l'afihacioun. Eh! bèn, bràvi gènt, fau bèn vèire qu'es pas vano aquelo boulegadisso; fau senti que fasès obro noblo e patrioutico, e naturalo après tout, en amant voste païs, en amant sa lengo imajouso e bresihanto, en cantant soun passat de glòri, en pantaiant pèr éu d'un aveni autambèn glourious, e fau, vous-autre aussi, vous jougne à la farandoulo: La Poumo Vauriasso e lou Felibrige vous aculiran à cor dubert e pourrés vous dire aussi felibre, valènt-à-dire patrioto de Prouvenço, ço que vous metra pas d'empache, ço que vous ajudara meme, à resta bon patrioto de Franço.

**© CIEL d'Oc – Febrié 2005**